

Cegama. zore = (zande) 1.

za

naiz, nauk, nauu; zera, aiz; da, dek, den,
gera, gaituk, gaitun; zate; die, dituk, dituni;

nitzen, niñuen, niñunan; ziñen, itzen, zan, nan, unan,
giñen, giñuen, giñunan; ziñeten; zizen, zituan, zitunan;

zaitte, adi; bedi; zaitexte; bitez

nadin; zaitexen, adin; dedin; gaitexen, zaitexten, ditetzen,

nendin; zin dozen, indexen; zedin; gin dozen, zindeten, zediten;

nitzeke, nitzekkek, nitzekken; zinkeke, itzekke, litzekke, litzekkek - n;
ginkekkek - k - n; zinkekete; litzekete - k - n.

nitzeken, nitzekkean, nitzekkenan; zincken, itzeken, zitzeken - ean -
gincken - ean - enan; zinkeketen; zitzeketen - ean - enan;

niteke - k - n; zintezke, iteke; diteke - k - n;
gintezke - k - n; zintezkete, ditezke - k - n;

ninteke - k - n; zinteke, inteke; liteke - k - n;
ginteke - k - n; zintekete; litezke - k - n;

ninteken - ean - enan; zinteken, inteken ziteken - ean - enan,
ginteken - ean - enan; zinteketen; litzeken, litzekkean.

litzekkenan -

det, diat, diñat; dezun, dek, den; do, dik, din;
dequ, diqu, diñagu; dexue; doe, ditok, diton;

non, nian, ninan; Zendun, un, unan; zon, zian, zinan;
gendun, genduan; genduman; zenduen; zoen, ziten, zinaten;

zazu, zak, zan; beza; zazue; bezate;

dexaan; dezazun, exakkan, ezanan; dezan, dezagun, ^{(zaten;} dezaxnen, de

nezan; zenezan, exan; zexan; genezan, zenezaten, zezaten.

nutte, nitte, nitte; Zendutte, utte; lutte, litte, litte,
gendutte, gendutte, gendutte; Zendutte, lutte, litte -n;

nutte, nitte, nitte; Zendutte, utte, zutte, zutte, zuttenan,
gendutte, gendutte, gendutte; Zendutte; zutte -can -
(-enan)

dezakke, derakke, derakkenat; dezakkezu, derakke -n, derake, ze =
derakkezu, derakkeagu, derakkenagu; dezakke; - (zakke, zekken,
dezakke, zezakke -n;

nezake -k -n; zenezake, ezake; lezake, lezake, lezaken,
genezake -k -n; zenezake; lezake, lezake -n;

nezaken, nezakean, nezakenan; zenezaken, ezaken; zezaken,
zekakean, zezakenan; genezaken, genezakean,
genezakenan; zenezakeken; zezakeken, zezakekan -enan.

di azu, diak, dian; dit, ziak, zian; diazue; dite, ziatek, ziaten;
dizkiatru, dizkiak, dizkian; dizkit, zizkiak -n; dizkiatue; dizkite,
zizkiatek -n;

dizut, diat, diinat; dizu, dik, din; dizugu, diagu, diinagu; dizue, ditek -n;
dizkitzut, dizkiat, dizkiinat; dizkitru, dizkit -n; dizkitzugu,
dizkiagu, dizkiinagu; dizkitzue, dizkiek, dizkien;

diot, zioat, zionat; diozu, diok, dion; di'o, zioh, zion,
 diogu, zioagu, zionagu; diozue, dioe, zioek, zioen,
 dizkiot, zizkioat, zizkionat; dizkiozu, -k₁-n, dizkio, zizkioh-n,
 dizkiogu, zizkioagu -nagu; dizkiozue; dizkioe, zizkioek-n,

diguzu, diguk, digun; digu, ziguk-n; diguzue; digue, zigueh-n,
 dizkiguzu, dizkiguk-n; dizkigu, zizkiguk-n; dizkiguzue; dizkigue,
 (zizkigueh-n);

- 2.) dizkitzuet; dizkitzue; dizkitzuegu, dizkitzne;
 - f) dizuet; dizue; dizuegu; dizue;
-

diet, zieat, zienat; diezu, diek dien, die, zieh zien,
 diegu, zieagu, zienagu; diezue; die, zieh, zien,
 dizkiet, zizkieat, zizkienat; dizkieu, dizkieh-n, dizkie, zizkieh-n,
 dizkiegu, zizkieagu, zizkienagu; dizkietzue; dizkie, zizkieh-n,

nazu, nauk, naun; nau, nauk-nachok, naun-nachon;
 nazue; name, nauek, naunen;

Zaitut, aut; Zaitu, au, Zaitugu, agu; Zaitue, aue;

gaituzu, gaituk-n; gaitu, gaituk-gachetik-n-n gaitu^{zu}; gaitue^h-n-n;

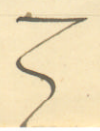
Zaituet; Zaitue; Zaituegu, Zaitue;

ditut, ditiat, ditiⁿat; dituzu, dituk, ditun; ditu, z^etuk-n;
 ditigu, ditiagu ditinagu; dituzue; ditue, zituek, zituen;

X tu a' mi, tu a' mi, tu a' mi X; zat, zatak, zatan;
 X vosotros a' mi X; zazkit, zazkiak, zazkian;

natzazu, natzak, natzan; zatzu, zak, zan;
 gatzazu, gatzak-n; zaitzu, zaitk, zaim;

(Voir la suite plus loin)



jaten do = come.
 jaten zon = comia
 jan do = ha comido
 jan zon = comio', habia comido
 jan izan do = ha solido comer
 jan izan zon = habia solido comer
 jango do = comeria
 jana izango do = habria ya comido algo
 jana izango da = id. en general

jan beza = coma ————— jana izango zon
 (jana izango zan)
 jan dezan = que coma = habria ya etc...
 jan zezan = que comiese, comiera
 jango luke = comeria, comiera
 { jan izango luke = } hubiera, habria comido
 { jango zuken = }
 jango zon = habria, hubiera comido (en
 sentido de duda)

jango baluke, si el lo comiera, comeria
 jan balu = si comiese, comiera
 jan izan balu = si hubiese hubiera comido.

dezake } puede comer
 jan ba dezake, badexa si ~~~~~
 jan lezake } podria, pudiera comer
 jan balezake ^{baleza} si ~~~~~
 jan zezaken } podia, ^{habria} hubiera podido
 c.
 jan { bazezaken } si ~~~~~
 { bazexan }

erortzen da = cae
 erortzen zan =
 erori da ;
 erori zan

erori izan da
 erori izan zan
 erori ko da
 eroria izango da
 (jana izango da) / eroria izango zan
 erori bedi
 (eroria izan bedi)
 erori dedin;
 erori zedin
 erori litzeke
 { erori izango litzeke
 { erori zitezken
 eroriko zan

eroriko balitzeke
 erori balitz
 erori izan balitz.

erori ditteke _____ baditette
 _____ litette _____ balitette) baledi
 _____ zitezken _____ bazitezken

— la 7.

de ⁺ ala ; de ⁺ an ;	^{m.f.} badet ; ^{m.f.} badet ;	^{m.f.} extet — extet ;	_____ t
^{m.f.} doxula ; ^{m.f.} dexun ;	^{m.f.} badexu ; ^{m.f.} badexu ;	^{m.f.} extexu — ex dexu ;	_____ u
dekala ; dean ;	badek ; badexu ;	extek — exdek ;	_____ k
denala ; denan ;	baden ; badek ;	exten — exten ;	_____ { n n

zerala ; zorian ; ^{baza}bazera ; ^{baza}bazera ; etzera _____ a
 doela ; doen ; badoen ; badoen ; { ^dextoen _____ e
 { ^dextoen

dakila ; dakin ; badaki ; badaki ; ^dextaki _____ i
 dagola ; dagon ; badago ; badago ; ^dextago _____ o

dabilleta ; dabilen ; badabil ; badabil ; ^dextabil — ll, l

t

datozrela; datozen; badatoz; badator; ezdatoz - ez, z
 dabilteala;

y
 para todos
 otros

{ badeala = que yo tengo pan
 d # x nunca en dubitation X
 ezteala
 esto en ogia = el pan que no come
 ezpadet - ezbadet.

ezpadet - ezbadet	_____	b-p
ezkoia - ezgera	_____	g-k
ezto - ezdo	_____	d-t
{ etzera x ez zera x }	_____	s-tz y supz

8

alaba; semea; mendie; otsoa; burue;
 confusion de diteke con liteke; pero no de
liteke con diteke; y asi en toda guipuzcoa
 y vizcaya; pero no en navarra, sin
 reparar en el dialecto. Es cosa de
 provincia y no de dialecto.

En el transitivo tambien.

alaba - alaba, alabea - alabak x alabeak x
 arreba - arreba; bela - belea, sug^a - suga,
 charmiña - charmiñea, aizpa - aizpa, aizpea,
 eliza - eliza, elizea; anaye = hermano; aitz = padre;
 ama - ama; pluma - pluma, plunea;
 dotzina - dotzinea; alkandora - alkandorea;
 kamisa - kamisea; andra - andrea;

ogiet - tengo el pan	} XX ~~~~~ XX
x detogiet x	
ogiet badet - si tengo el pan	

badet ogie — ya tengo el pan
balimbadet ogie — si tengo el pan
x ogie balimbadet x

o. balimb.
o. badut
balimb. o.

jaten det x jateet x
badet x baet x
iKusiKo det x iKusiKo et x
y

asi en el verdadero
impusorano

jateut y jaten dut
en Iran

: baut - badut
badu x bau

iKusiKout
iKusiko duk

X nan x

ewxki; illargi; bekoki; beatz; beatz, aundi;
arrazal; alkan dora; kamisa, armearma - ea,
ameriau; illarginargi; narubi; melokotsi
chemiña; ozpin - ne; kiltza - ea; ollo; + (oñez); on;

alaba bat x alabaat x

belek (alabak); semek; idik; otok; saguk;

2. { belak; semek; idik; otok; saguk.

Seme; semen; semeri; semex; semekin; semen

semea; semen; semeri; semex; semekin; { semea;

semek; semen; semei; semex; semekin; } esnen;
mendin } semetan
esnetan;

pollit; inude; uso; tortola; ogie ona da;

Pedrok jan do bere ogie; Pedrok jana do bere

ogie = ya tiene comido; Pedro etorri da;

Pedro etorria da; gizonen; gizonari; gizonari,

ardin; arden; ardin; etorri x etorri x; juten,

jun; jungo; x yohanx; badijo; dexu - desu (a

los niños); dijolako; x dijolakotz x; zergatik x zeren x

dijon; lora - ea; (lizio); artaloz; plomo; ardo;

(sagardo); pesta - pesta - ea; lupu²; we; we;

{ turmoi - turmoye; chimista - ea; oñaxtari; chitti;

odoi - odoye;

jotzen; (ematen); + (ehotzen; ehotzen); jo;

biare joko do ; (-ko y go) ; ille = cheveu ;
bizarre = poil ; ille ; zuek ; pestaro ; pestatatarra ;
ainguru ; paraiso ; chipilota -ea ; arendako =
= traiño para el ; arentzet = para el es ; zozo =
= torro ; biñigario = malviz ; nator = renço ;
etortzen naiz = suelo venir ; ator ; atoz ; atozte
jainko ; jangoiko ; zerutan zarrena ;
exfago = no hay = extra ;
d

10.

laño ; laño ; emen ; ~ bost (bos ^{carrena} x bos ^{carrena} x)
beste ~ ~ ~ aari ; ardi ; ari ;
ollagorri ; (galeperre = caille) arkakoso ; zexen ;
+ (chekorra) ; idi ; chal ; iisko ; biari - biaye ;
bei - beye ; bezela ; zaldi ; zaldi ; beorre ;
(Zaldiz) ; kare ; pluma - ea ; (plum d, ea para
esouibiz) ; izen ; au ; unek ; ok ; ok ; ori ; orrek ; orrik ; orrik ;
ura ; ark - arek ; ak ; ak ; ~ ba aiz ; d
enaiz - exnaiz ; exaiz x - eaiz x ; etzera ; extra ;
exgera ; etzate ; ezdie ; ona naiz (siempre
y nunca on) ; x zoren x zergatik² x zergatikan x ;
el - de como en zerate ^(zergatik) en nunca) ;
expañatx ; x ; onak dituk ;

udaberri ; udaxken ; ill - illabete ; egi ;
illbeltz ; otrail ; marzo ; apirill ; mayetz ; uzte ;
garagarill ; agostu ; agorre ; urri ; azarri ; abendu ? ;
aste ; astelen ; astearte ; asteazken ; ostegun ;
ostiala - ea ; sapatu ; domeika - ea ; goiz eta
atsalde ; illuntza - ea ; x orratz x ; gau - gaue ;
-egun ; (lan egi) ; + lan ; izu ; bi x biga^d x) ;
ordu ; (ordu) ; + (garai - garaye = egiteko
garaye da = es tiempo de hacer ;)
ordu (dembora - ea) + izu ordu ; lan ordu) ; emenü ;
itzal ? ; tanto (^{!!!} piška bat - piška) ; euri ;
puska -
+ - ea

izotzorma; izotz; ormate; intz x ^a izexrintz x;
 x beuine x; (antzigare = girre) = Kaskabito; ²
 chimparr = chispa (chingare carbon encendido);
 (illati = tizon); eretka ²; + (balle x ibare x);
 (x urawra ² zuaitz ² x) x nau x; iturri;
 Kampo; Kampo; (bustere = rincón); + echebaxterre = caserío

Soro, zelai-i

11

Soro, Zelai = Zelaye = plaine, (lanada et pré);
 are; Kaskajo; emakume ^{andria}; andria - ea,
 (jaun eta señora); une - aurre; une;
 aurre; atzo; aton; amon; (atona);
 pulso; x (la ~~chupa~~ - es; eskatu; el ~~charbo~~
 maskare; x lolo x); boz; on; onex; antza, ea;
 Kalentura - ea; ego; arantza - ea; api;
 arri eta eme; arri eta eme; ganadu ^{azienda} ea.
 (y nada mas); animalia; cherri (urde a
 las personas);
 + verraqito sin capar = cherri ordots; cerda sin
 capar = urruña - ea; verraco = cherri arri; cerda =
 = cherrieme); + corde ⁽¹⁰⁾ sin capar acume ordots;
 cant ^a sin capar = acume urruña;) N.B.
 ordots y urruña se aplican a la oreja; y
 al urdo y cabra). agita - ea; arrano = buitre;
 gabicai = gavilan; miru = milano; zapelatz = buzo = bige?
 bela - ea = cuervo; belachiuga - ea = corneja;
 ontz = buho; lechuza; mochuelo; ; + (sagu = raton;
 aratoi = rata; saguñare = muercielago); Zizaur =
 = orret; euli; + (elcho = mosquito); vancejo = enave;
 golondrina = ipuechuri; gorrión = elizchori; Kierkire =
 = quillon; machin saltokari = sauterelle; bitko = erizo;
 erbiñude = comadreja; coneju; satorre = tapo;
 sangijuela - ea = ^{gorriñati = acebo} sangsue; chimuche; zori; partz
 bare; Karakol; ostu; frutu = fruto; fruta - ea = fruta;
 arbola - ea; arantza - ea = espina; elvri = espino;
 sasi = zarza = ronce; esi = seto = haie; zume, osier;

boja -ea = bois ; brujere = ilave ; eskoba -ea ;

+ (yatza = escoba para barre los empedrados) ; ardatz ;
linai = rueca ; ota^{-ea} sasi = broussailles ;
qaro = fougere ; absinthe = chiffrage belarr ; masto² ;
zepa -ea ; ayen = pampre ;

hongo = porrechiku ; ongo =
sisa -ea = seta + (qrringo = il forco dell' ²)
novo ; zwingo = la clara del huevo) ;

zalka = irraie ; zalka = irraie ; qari, ate, bitore,
grano = grano ; oqi = pan solamente) arto =
= maiz ; exkurri ; mordott ; masusta -ea ;

mantekilla -ea ; oi ; tellata ; ate ; abe =
kuartoi = solive ; lapiko = pot ; tapi = ^{pontre} marinite ;
buuntzali = cujo ; cuchillo² y labana -ea ;
(bizet labana -ea) ; pluma para escribir.

luma^{ea} delas aves) ; upelategi ; suga (?) ea ;
libora -ea ; sugalinda ; muskare ;

lugartz = grillotalpa ; cowtiliere .

bere burua
sorta former le
reciproque , et on dit
aussi

} jana izango
da : quiere decir
habra ya comido en general
y significa tambien sera comido

on mange : jaten da , mais non pas :

jo da pour il se bat . On dit
garbitzen da pour il se lave , on dit aussi pour
il se lave garbitzen du bere burua qui signifie
aussi il lave sa tete.

(Suite du bas de la p.3.)

natzayo -k -n ; zatzayo abzayo zayo zayok zayon
gatzayo -k -n ; zatzazkio , zazarrio -k -n

x tu á nos otros tu á nos otros tu á nosotros; ^kzagu-k-n
x vosotros á nosotros x; zaique, zaiquit, zaiquis

natzague zatzue gatzaique zaitzue

natzaye -k-n; zatzaye abzaye zaye zayek zayen gatzaye -
k-n; zabsazkie zazkie -k-n